

Кузнецова И.В.

Житомирский государственный университет
(Украина)

Некоторые прагматические особенности озаглавливания как черта авторского стиля

The article is devoted to the study of the methods of title giving in the literary heritage of Dick Francis. The pragmatic features of each method as well as the author's preferences in this area are investigated.

Заголовок - это первый знак художественного произведения. Этим объясняется его важнейшая текстовая роль : в концентрированной форме он передает основную тему текста, а в терминах когнитивной лингвистики – актуализует основной , ключевой концепт текста (Кухаренко 2004 :133; Emmott 2001 : 21). Значимость заголовка неоднократно отмечалась в текстолингвистических исследованиях (напр., Токарева 2010 : 66; Храпченко 1985 : 4): именно восприятие заголовка формирует читательские ожидания и играет решающую роль в принятии решения, читать ли данный текст вообще. Потому можно сказать, что несмотря на естественную смысловую связь с собственно текстом, заголовок функционирует также и отдельно от него как представитель, «визитная карточка» текста, как текст в свернутом виде. Вобрав в свой незначительный объем всю важнейшую информацию текста, весь его художественный мир, заголовок обладает колоссальной энергией пружины, которая постепенно разворачивается по мере развертывания ткани текста при чтении. В аспекте прагматики текста заголовок всегда выполняет две важнейшие текстоформирующие функции: информативную и рекламирующую. Однако работа с заголовками позволяет выделить и другие функции.

Выполненный нами анализ заголовков англоязычных художественных текстов XX-XXI ст., смысловые и семантические отношения между заголовком и озаглавливаемым текстом достаточно разнообразны (Кузнецова 2009), актуализация ключевого концепта характеризуется различной степенью семантической «прозрачности» . Кроме того оказывается, что можно проследить некоторые особенности стиля озаглавливания, присущие отдельным авторам. Иными словами особенности озаглавливания текстов могут рассматриваться как черта авторского стиля. В данной статье ставится **цель** рассмотреть прагматические особенности озаглавливания на материале 48 произведений известного британского прозаика Дика Фрэнсиса.

В случаях *простого* озаглавливания заголовок представляет собой слово или словосочетание, которое актуализирует ключевой концепт текста наиболее семантически прозрачным способом – посредством слова или словосочетания той же семантики, причем оно неоднократно употребляется в тексте. Такой концепт может варьировать способ своей речевой реализации, но во всех случаях наблюдается прагматическая простота речевого выражения; от читателя не требуется никакого когнитивного усилия для интерпретации концепта или его понимания. В качестве примеров простого озаглавливания можно привести заголовки рассказов “Haig’s Death”, “Nightmare”, названия романов “The Danger”, “Banker”, “The Sport of Queens”. Такой способ озаглавливания оказался нехарактерным для авторской манеры Д.Фрэнсиса , подобные заголовки составляют 11% от общего числа.

Более характерными для данного автора являются *заголовки-символы*, которые актуализуются при помощи словосочетания, приобретающего в собственно тексте символическое значение, часто при помощи метафоры. В таких случаях автор как бы прагматически задает читателю интеллектуальную задачу, решение которой требует определенного домысливания в 2-3 когнитивных шаг, включая операцию демегафоризации. Рассмотрим пример. Заголовок рассказа “Carrot for a Chestnut” актуализует концептуальную схему **МОРКОВКА ДЛЯ ГНЕДОГО ФАВОРИТА**

ЕСТЬ ПРЕДАТЕЛЬСТВО. Понимание этой схемы подразумевает такие когнитивные шаги: 1) морковка с допингом есть зло; 2) причинить зло фавориту скачек есть предательство. То есть в этом тексте *carrot* выступает символом предательства. Основание для такой трактовки заголовка дает сам текст рассказа: слово употреблено 22 раза на 24 страницах текста, причем таким образом, что слова *carrot* и *treachery* употребляются в тексте рассказа в непосредственной близости:

- 1) Chick stood and sweated with *the carrot* in his hand ... *Treachery* was making him sick (Francis 1999: 125).
- 2) Just a lousy walk down the yard *to give a carrot* to the gangly chestnut. Guilt and fear and *treachery*. (Francis 1999: 127).

Показанная организация текста (близкое соположение элементов, образующих когнитивную метафору) делает интерпретацию заголовка возможной, хотя для нее требуется определенное домысливание. Прагматическая функция заголовка в таких случаях состоит в превращении ключевого концепта текста в символ (другие примеры: “Song for Mona”, “Wild Horses”, “Proof”, “Come to Grief”, “Odds against” и др.). Данный способ озаглавливания достаточно репрезентативен для Д. Фрэнсиса, он отмечен для 22% текстов.

Достаточно интересны заголовки, которые можно назвать *заголовками-ирониями*, когда при озаглавливании используется ирония как стилистический прием. Прагматической функцией таких заголовков является создание эффекта обманутого ожидания, который воспринимается в процессе развертывания текста при наличии у читателя значительных фоновых знаний. Домысливание в таких случаях предполагает разрешение антитезы или контраста. Рассмотрим заголовок рассказа “The Day of the Losers”. В нем главный персонаж (Остин) делает ставку на бегах, заплатив за билет краденными деньгами. Его билет оказывается выигрышным из-за дисквалификации фаворита, о чем Остин не знает и выбрасывает свой билет. Это спасает ему жизнь, так как полиция ждет у касс человека с билетом-выигрышем. Ключевой концепт этого текста НЕУДАЧА актуализируется в тексте как прямо, так и опосредовано, но в большинстве случаев одним высказыванием с ним присутствует прямая или опосредованная актуализация концепта УДАЧА:

- 3) In any day of *good luck* for losers, those that believe they *have lost* may *have won*? And those that *win* may *have lost* (Francis 1999: 241).
- 4) Austin Dartmouth Glenn traveled home *empty-handed* and in a vile mood, not knowing that his *lost* ticket *saved him from arrest* (Francis 1999: 255).

В примерах наблюдается смысловое сопоставление концептов УДАЧА и НЕУДАЧА, что заставляет читателя постоянно ощущать контраст, который приводит к иронии: то, что казалось неудачей, было по сути большим везением.

Анализ показывает, что заголовки-иронии встречаются в творческом наследии Д. Фрэнсиса достаточно часто и составляют 29% проанализированной выборки.

Наибольшей частотой отмечен наиболее интересный, на наш взгляд, способ озаглавливания – *заголовки-шарады*. Для их правильного понимания необходима целая цепочка когнитивных шагов и умозаключений, и основная прагматическая функция заголовка-шарады – это озадачить, максимально заинтриговать читателя, и этим повысить его интерес к тексту. Часто такие заголовки можно понимать в двух смыслах, что достигается полисемией входящих в него слов или полисемией словосочетания в целом. Поэтому правильно «расшифровать» такой заголовок даже после ознакомления с озаглавливаемым текстом достаточно трудно, а до чтения текста – вообще невозможно. Рассмотрим заголовок романа “To the Hilt” (Francis 1988). На первый взгляд этот заголовок представляет собой фразеологизм со значением «с головой, по уши» (АРФС 1983:387). И действительно, главный персонаж романа Александр, представитель славного древнего шотландского рода, оказывается по уши втянутым в дело сохранения семейной реликвии XVII века, имеющей большую историческую и

материальную ценность. Эта реликвия – эфес шпаги принца Чарли Красавчика, который для многих шотландцев является знаковой фигурой. То есть, речь идет о конкретной вещи the hilt, и заголовок можно трактовать как призыв или тост «за эфес!». Имеет место своеобразная игра слов, которая вызывает определенное когнитивное напряжение, и смысловая двусмысленность заголовка создает два прагматических плана воздействия.

Заголовки-шарады оказались самыми частотными для произведений Д.Фрэнсиса, они составляют 38% от общего числа анализируемых заголовков. В этом ряду можно назвать также “In the Frame” (В рамке/ В фокусе внимания), ” Knock Down” (Нокдаун/ Полный провал), “Break in” (Взлом/ Прорыв к успеху) ‘Dead Cert” (Свидетельство мертвеца/ Абсолютно уверенный), “Dead on Red” (Погибший на красном/ Проигрыш Рэду), “Spring Fever”(Сенная лихорадка/ Любовь очертя голову).

Сделанные наблюдения показывают отчетливо заметное предпочтение одного из способов озаглавливания своих произведений Диком Фрэнсисом на фоне применения и других способов. В его литературном наследии, однако, не было отмечено ни одного случая использования цитат и аллюзий в качестве заголовков. Предложенный анализ свидетельствует о том, что стремление заинтриговать и заинтересовать читателя при помощи частого озаглавливания своих произведений шарадой является интересной чертой авторского стиля писателя.

Список использованной литературы.

Англо-русский фразеологический словарь (АРФС); Сост. Кунин А.В. – М.: Русский язык, 1983. – 944 с.

Кузнецова Ш.В. Когнітивний аспект озаглавлювання (на матеріалі англomовних художніх текстів ХХ-ХХІ століть) // Проблеми та перспективи лінгвістичних досліджень в умовах глобалізаційних процесів: Матеріали ІІІ Міжнародної науково-практичної конференції, 15-16 жовтня 2009 р., ТНЕУ. – Тернопіль: ТНЕУ, 2009. - С.76-77.

Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 272 с.

Токарева Т. До проблеми поняття тексту і ролі заголовка тексту як його організуючого елементу // Наукові записки. – Вип. 89(5). – Серія: Філологічні науки (мовознавство). Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Вінниченка, 2010. – С.62-67.

Храпченко М.Б. Текст и его свойства // Вопросы языкознания, 1985. - №2. – С.3-9.

Emmott C. Experience of Reading. Cognition, Style, Affect and Social Space // Textual Secrets. The Message of the Medium. Proceedings of the 21st PALA Conference (April 12-15). - Budapest :School of English and American Studies. Eotvos Lorand University, 2001. – P/29-42.

Francis Dick. Field of Thirteen. – N.Y.: Jove Books, 1999. – 289 p.

Francis Dick. To the Hilt. – Chatham: Pan Books, 1988. – 393 p.

Авторская справка

Ф,И.О.
Место работы

Кузнецова Ирина Владимировна
Житомирский государственный университет им. Ивана
Франко (Украина)

Научная степень, звание

Кандидат филологических наук, доцент

Должность

Заведующая кафедрой иностранных языков

Рабочий адрес

10018 Украина, г. Житомир, ул. Большая Бердичевская, 40.

Телефон

(412)37-14-04

Домашний адрес

10001 Украина, г.Житомир, переулок Вацковский, 9, кв.164

Телефон

(412)36-22-92

e-mail

ira.kuznetsova2010@gmail.com